

TUA FORSTRÖM

**« Un seul regard égaré et tu tomberas
en terre étrange, l'étrange chutera
à travers toi, comme j'ai chuté
des confins du monde, et chute encore. »**
Jyrki Kiiskinen

Cette Finlande des perce-neige,

Cette Finlande des bouleaux étincelant

De sveltesse !

Et toi, Tua, petite fée frêle et rayonnante

Parmi les herbes humides du matin !

Comme sont vastes les espaces bleus

De ton âme !

Comme tu sais remplir ton regard

De joie cristalline

Et d'émerveillement de fraises de bois !

Je t'entends scander

Les mots gothiques de tes poèmes

Près des lacs de Finlande

Qui caressent de leurs eaux transparentes

Le visage chevaleresque du soleil !

Et tout autour de tes yeux rieurs

Règne comme une passion

Qui existe au-delà de son être,

Une passion en elle-même !

Cette lente descente

Au tréfonds du cœur

Fait frémir mes doigts !

Fiévreuse incantation des forêts,

Sacralisation vertigineuse

Des mots en fête !

Des vers en robe d'un beau rouge,

Rubis profond des syllabes,

Et vous, pourpres framboisiers des consonnes finnoises

Qui exaltent la bouleversante limpidité

De ce jour perpétuel du nord vêtu de

Grands et taciturnes lis d'eau !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 8 octobre 2013

Glose :

Tua Forsström (né le 2 Avril 1947 à Porvoo, Uusimaa de l'Est) : poétesse finlandaise qui écrit en suédois. Elle a reçu le Grand Prix de littérature du Conseil nordique en 1998.

Jyrki Kiiskinen (né en 1963 à Helsinki) : poète et écrivain finlandais. **Jyrki Kiiskinen a travaillé de 1991 à 1994 comme rédacteur en chef de la revue littéraire**

Nuori Voima

(Jeune Force), creuset du renouveau littéraire de la Finlande. Il a ensuite dirigé la revue internationale

Books from Finland

de 1995 à 2000. Après cinq recueils de poèmes, trois romans et plusieurs livres pour enfants, il figure aujourd'hui parmi les écrivains de tout premier rang de sa génération avec le Prix Eino Leino 1992, le Prix K. Jäntti 1994, et le très prestigieux Prix de l'Ours Dansant en 2000.

ENGLISH :

Tua Forsström

'One stray look and you'll fall

Into a strange country, the strangeness will fall

Through you, just as I fell out of

The world's confines, and am still falling.'

Jyrki Kiiskinen

Finland of snowdrops,

Finland of sparkling slender

Birch trees!

And you, Tua, small frail and radiant fairy

Among the dewy grasses of morning!

How vast are the blue spaces

Of your soul!

How well you know the art of filling your eyes

With crystalline joy

And the freshness of wild strawberries!

I can hear the rhythm of

Your Gothic words

By the Finnish lakes

That caress with clear waters

The chivalrous face of the sun!

And all around your laughing eyes

There reigns, like a passion

Which exists far beyond itself,

The passion of your inner world !

Your slow descent

Into the very depth of the heart

Makes my fingers tremble!

I hear the feverish incantation of the forests,

And words of celebration

Made holy and vertiginous!

Your lines wear fine red dresses,

Your syllables are deep ruby,

And your Finnish consonants are like crimson raspberry canes

Extolling the overwhelming clarity

Of the North's endless daylight dressed in

Vast silent water lilies!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges